# TRADURRE UN DOCUMENTO CON L’AI: ESEMPIO COMPILATO

*Un frantoio inventato traduce la scheda tecnica per i buyer inglesi e tedeschi: il glossario deciso prima, la checklist di revisione compilata dopo. Azienda, termini scelti ed esiti sono d’esempio.*

## IL GLOSSARIO

| Termine | Tipo | Inglese | Tedesco | Traduzioni vietate |
|---|---|---|---|---|
| Colle Bruno | Nome di prodotto o marchio | Colle Bruno | Colle Bruno | Brown Hill |
| olio extravergine di oliva | Dicitura di legge | extra virgin olive oil | natives Olivenöl extra | extra-virgin oil; EVO oil |
| da consumarsi preferibilmente entro | Dicitura di legge | best before | mindestens haltbar bis | consume before; use by |
| lotto | Dicitura di legge | lot | Los | batch number |
| acidità libera | Termine tecnico | free acidity | freie Fettsäuren | acidity level |
| polifenoli totali | Termine tecnico | total polyphenols | Gesamtpolyphenole | - |
| franco fabbrica | Condizione commerciale | EXW | EXW | ex factory; free factory |
| Gentile cliente | Tono e formule | Dear [nome] | Sehr geehrte/r [Name] | Hi there |

## LA REVISIONE DELLA SCHEDA IN INGLESE

| | |
|---|---|
| **Azienda** | Frantoio Colle Bruno (azienda e documento inventati) |
| **Documento** | Scheda tecnica dell’olio extravergine Colle Bruno, versione 4 |
| **Lingua di partenza e di arrivo** | Italiano, inglese |
| **Strumento e piano** | Traduttore con glossario, piano a pagamento |
| **Chi rivede** | Commerciale estero, madrelingua inglese |
| **Data della revisione** | 05/11/2026 |

| N. | Controllo | Esito | Nota |
|---|---|---|---|
| 1 | Il file d’origine è quello giusto | OK | Tradotto il Word, non il PDF. |
| 2 | Il PDF è testo, non una scansione | Non applicabile | Il file è testo. |
| 3 | Il testo dentro le immagini è tradotto | Corretto | Il timbro «Raccolta 2026» nella foto era rimasto in italiano: rifatto nel file grafico. |
| 4 | Il documento è tradotto per intero | OK | Due pagine, nessuna sezione mancante. |
| 5 | Numeri, date, unità e prezzi sono identici | Corretto | Nella tabella delle analisi il separatore decimale era rimasto la virgola: «0,3» corretto in «0.3». |
| 6 | I termini del glossario sono rispettati | Corretto | Una volta «extra-virgin oil» nel paragrafo sull’abbinamento: sostituito. |
| 7 | Nomi propri e marchi non sono tradotti | OK | Colle Bruno mai tradotto. |
| 8 | Le diciture di legge sono nella forma prevista | OK | «best before» ricopiato dal glossario. |
| 9 | Le informazioni obbligatorie sono nella lingua del paese | Non applicabile | Scheda per un importatore, non per il consumatore. |
| 10 | L’impaginazione regge | Corretto | La tabella dei valori sbordava in seconda pagina: colonne ristrette. |
| 11 | Il registro è quello giusto | OK | Registro formale. |
| 12 | Una persona l’ha letto per intero | OK | Lettura completa il 5 novembre. |

## IL CONTO

| Esito | Controlli |
|---|---|

| | |
|---|---|
| OK | 6 |
| Corretto | 4 |
| Non applicabile | 2 |

Su dodici controlli, quattro hanno chiesto una correzione, e nessuna delle quattro l’avrebbe segnalata lo strumento: un timbro in una foto, un separatore decimale, un termine scritto in modo diverso in un paragrafo, una tabella che sbordava. La scheda parte dopo la firma del commerciale.

La guida completa, con le fonti e i limiti degli strumenti:
itria.io/tradurre-documenti-con-ai

*Foglio costruito da Itria su fonti pubbliche: ISO 18587 (post-editing della traduzione automatica), Regolamento (UE) 1169/2011 art. 15, Codice del consumo art. 9, le pagine di aiuto di OpenAI, DeepL e Google Traduttore, e lo studio WMT25 dell’Association for Computational Linguistics. La macchina prepara la traduzione, una persona la rilegge e la firma.*

*Mattia Esposito costruisce con Itria sistemi AI su misura per le PMI, collegati ai programmi che l’azienda usa già. Due righe su WhatsApp al 350 574 3578 o una mail a info@itria.io.*